793

A T Cemb (Klav)

ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK

Johann Sebastian Bach
(1685 – 1750)

Affettuoso

aus dem 5. Brandenburgischen Konzert (BWV 1050)
für Altblockflöte, Tenorblockflöte und Cembalo (Klavier)

from Brandenburg Concerto No. 5
for treble recorder, tenor recorder and harpsichord (piano)

MOECK

Vorwort

Das *Affettuoso* ist der 2. Satz aus dem 5. Brandenburgischen Konzert von Johann Sebastian Bach und wird von drei Instrumenten ausgeführt: Querflöte, Violine und Cembalo. Die Originaltonart ist h-Moll.

Um den Satz mit Blockflöten und Cembalo darstellen zu können, wurde er eine kleine Terz nach oben transponiert, was den Gepflogenheiten der Barockzeit entspricht. Den Part der Querflöte konnte nun die Altblockflöte übernehmen, für den Part der Violine bot sich die Tenorblockflöte an. Das Cembalo hat in diesem Satz zwei Funktionen zu übernehmen: Es ist konzertierendes Instrument und als solches den beiden anderen ebenbürtig, oder es dient als Generalbassinstrument.

Zu bemerken ist, dass beide Melodieinstrumente in der Vorlage bei gleichen Motiven unterschiedliche Artikulierungen aufweisen, selbst wenn sie sich nachahmen oder parallel geführt werden. Dies mag wohl in der Verschiedenheit der beiden originalen Instrumente begründet sein. Für die Darstellung auf Blockflöten wurde die Artikulation der Querflöte auch für die Tenorblockflöte übernommen. Unterschiedliche Artikulierung innerhalb des Cembaloparts wurde angeglichen, der Generalbass wurde ausgesetzt. Zusätze und Ergänzungen sind durch Einklammerung oder Strichelung kenntlich gemacht worden.

Als Vorlage für die vorliegende Übertragung dienten das Autograph der Partitur, die Partitur in der Neuen Bach-Ausgabe sowie die Abschrift des Bach-Schülers Altnikol.

Preface

The 2nd movement of Johann Sebastian Bach's Brandenburg Concerto No. 5 is entitled *Affettuoso* and is written for the three instruments flute, violin and harpsichord. The original key is b minor.

The movement has been transposed by a third upwards to make the performance on recorders and harpsichord possible. This corresponds to the customary practise during the baroque period. The flute part can thus be attributed to the treble recorder and the violin part to the tenor. The harpsichord has both the role as solo instrument when equalling with the other parts and accompanying instrument.

Worthy of comment is that in the master copy both melody instruments have different articulations for the same motives regardless if they are imitative or parallel to each other. This is probably due to the fact that in the original the melody instruments are of completely different nature. For the performance with recorders the articulation marks of the flute part have been applied to both recorder parts. Irregular articulation marks in the harpsichord part have been brought into line and the realisation of the continuo part has been undertaken. Brackets or dotted lines have indicated any additions.

The master copy used for this edition is the autograph of the score, the score printed in the "Neue Bach-Ausgabe" and a copy of the Bach scholar Altnikol. *Translation: J. Whybrow*

Préface

L'*Affettuoso* est constitué par le deuxième mouvement du 5ème concerto brandebourgeois de Johann Sebastian Bach et est interprété par trois instruments, la flûte traversière, le violon et le clavecin. La tonalité d'origine est en si mineur.

Afin que le mouvement puisse être interprété à la flûte à bec et au clavecin, il a été transposé d'une petite tierce vers le haut, procédé conforme aux habitudes de l'époque baroque. La partie de flûte traversière a pu être reprise par la flûte à bec alto, et celle du violon par la flûte à bec ténor. Dans ce mouvement, le clavecin doit remplir deux fonctions : placé au même niveau que les autres, il sera instrument concertant, ou bien il servira de basse continue.

Il est à noter que, dans l'original, pour les mêmes motifs, les deux instruments mélodiques doivent interpréter des articulations différentes, même lorsqu'ils s'imitent ou se côtoient en parallèle. Ceci est peut-être dû au caractère différent des instruments d'origine. Pour ce qui est de l'interprétation par des flûtes à bec, les articulations de la flûte traversière ont été reprises, même pour la flûte à bec ténor. Les différences d'articulation dans la partie de clavecin ont été harmonisées et la basse continue a été realisée. Ajouts et compléments sont indiqués entre crochets ou en pointillés.

Le présent arrangement se base sur l'autographe de la partition du 5ème concerto brandebourgeois, sur la « Neue Bach-Ausgabe », et sur la copie d'Altnikol, élève de Bach.

Traduction : A. Rabin-Weller

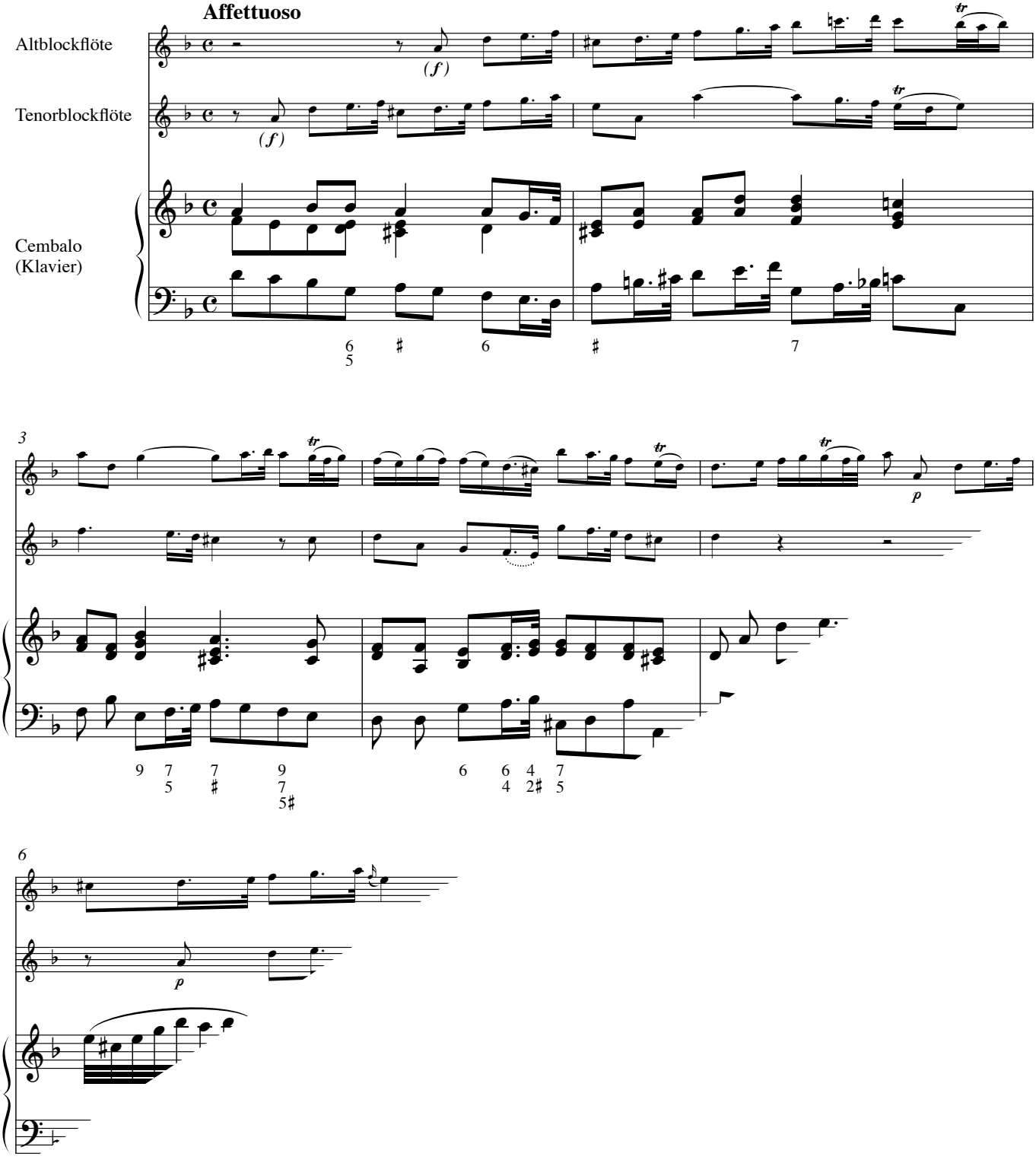
Grete Zahn

© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 793 (Noteninfo)

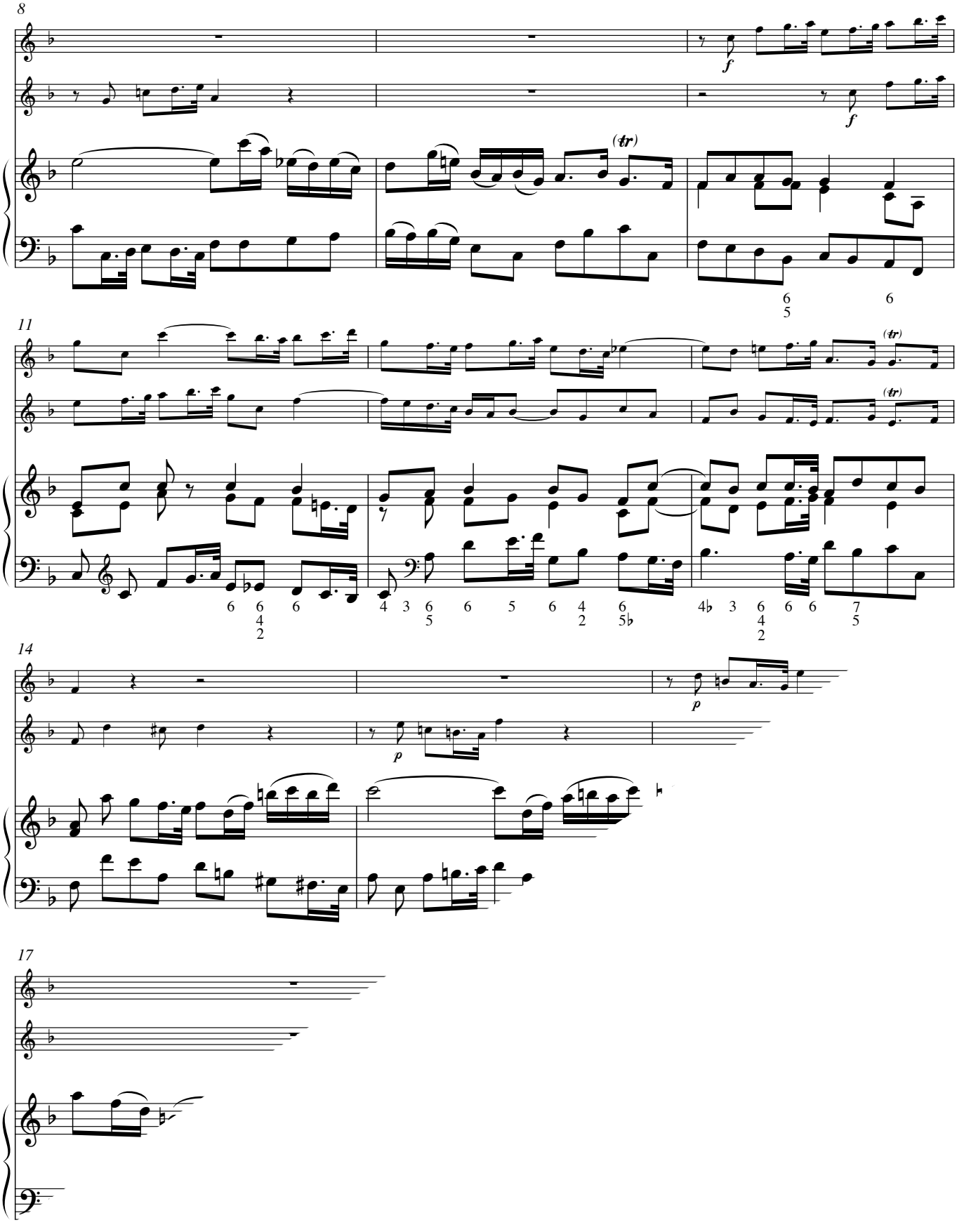
Affettuoso

aus dem Brandenburgischen Konzert Nr. 5 (BWV 1050)
für Altblockflöte, Tenorblockflöte und Cembalo (Klavier)
eingerichtet von Grete Zahn

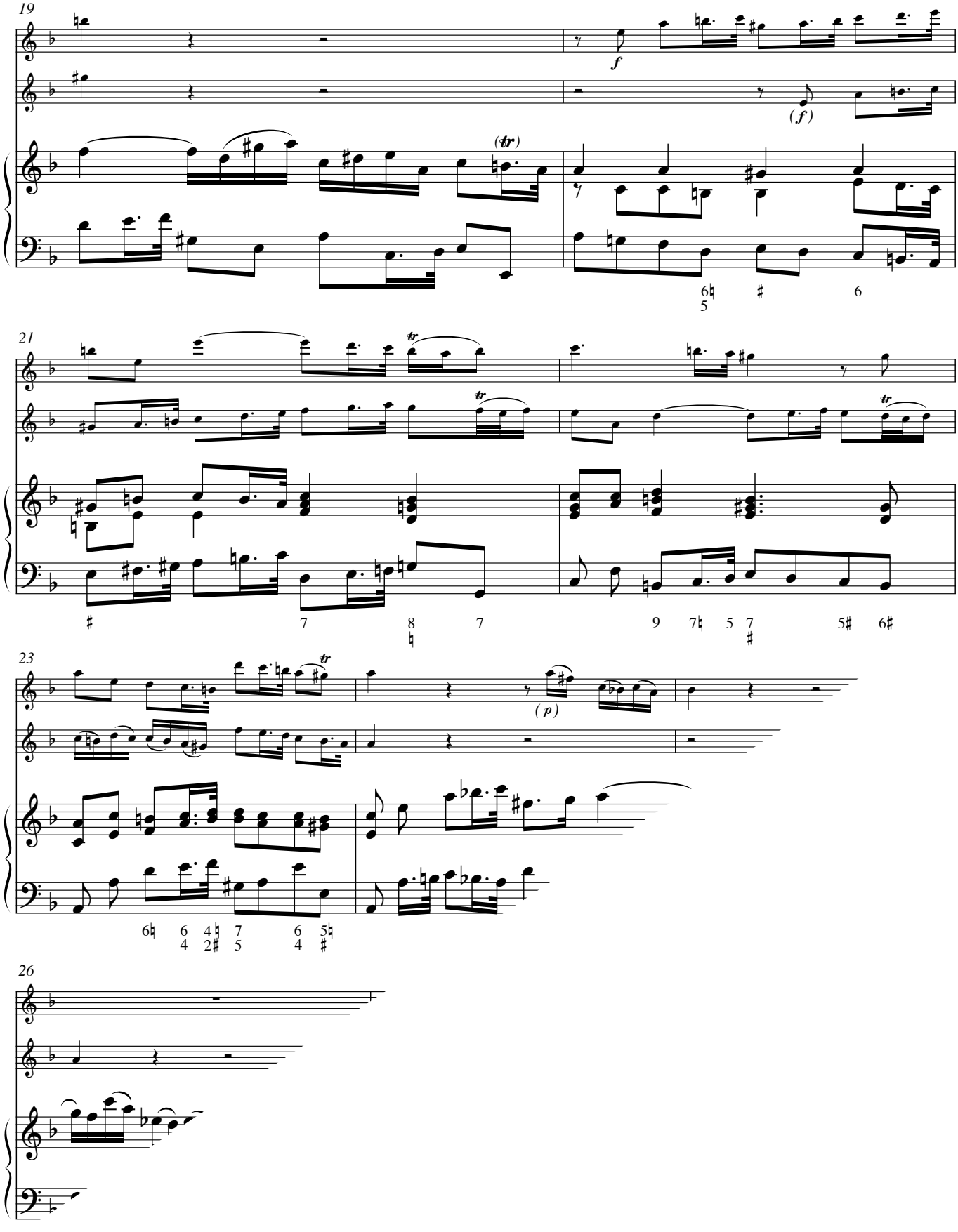
Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)



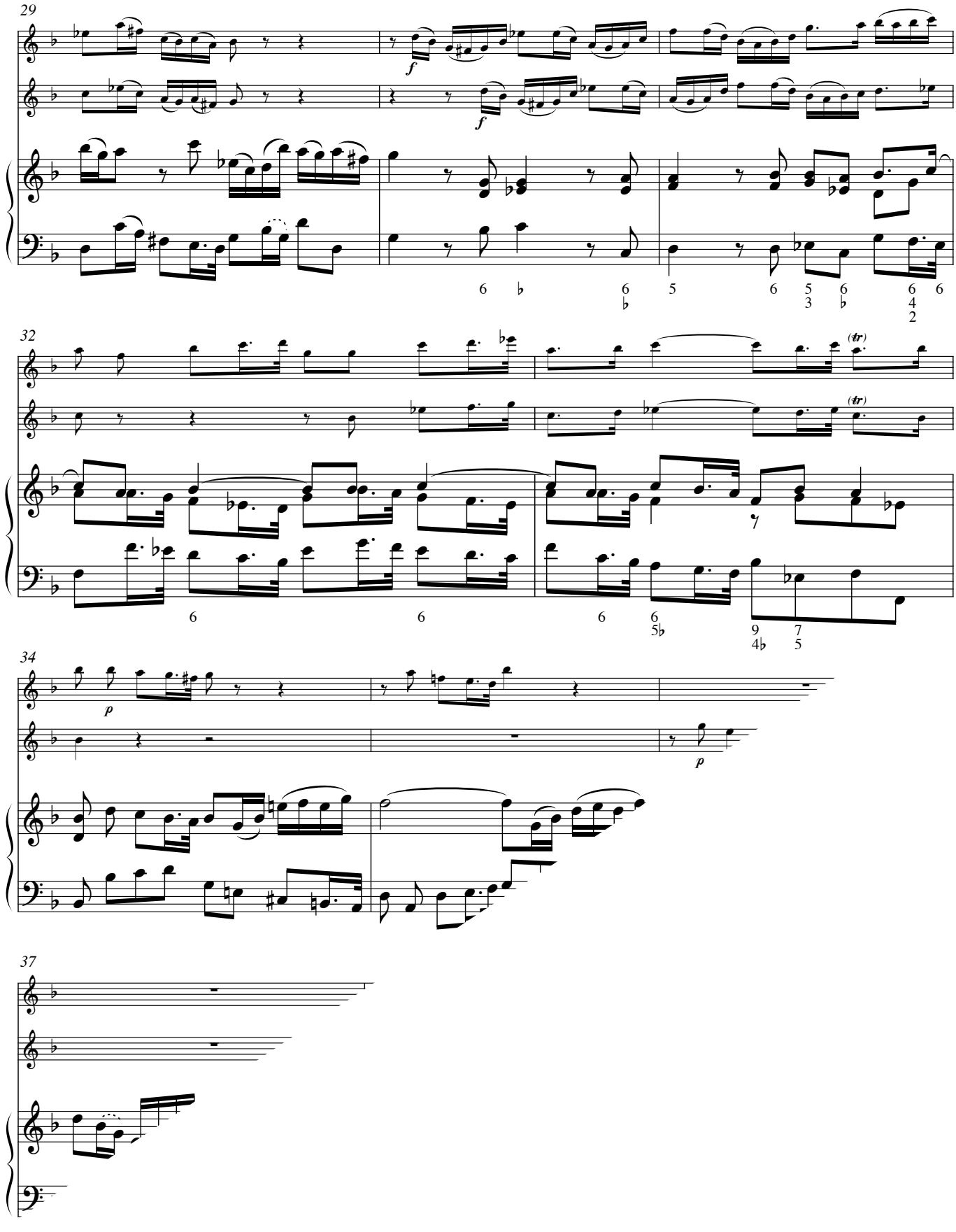
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 793 (Noteninfo)



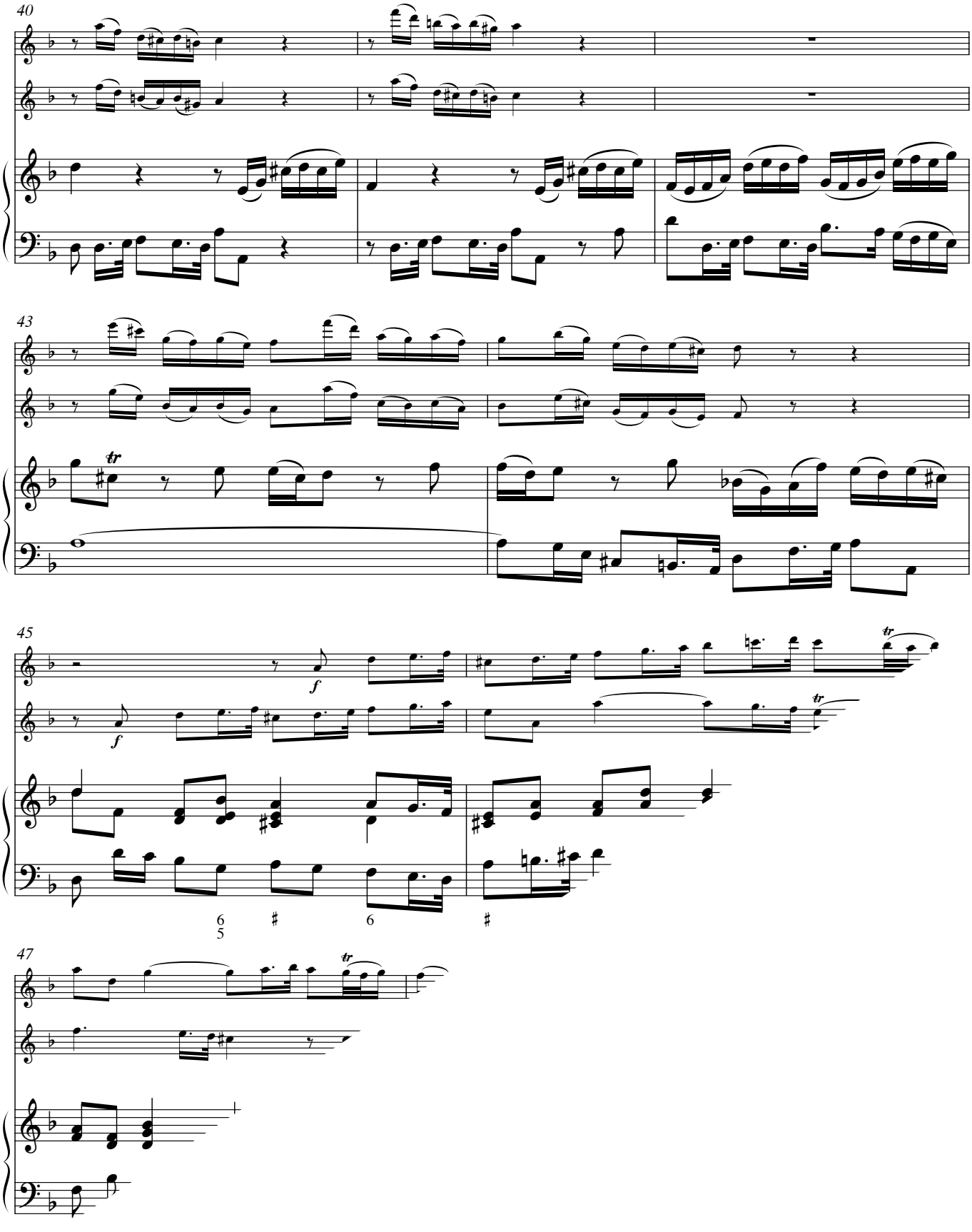
© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 793 (Noteninfo)



© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 793 (Noteninfo)



© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 793 (Noteninfo)



© 2005 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · ZfS 793 (Noteninfo)